

PODNÁJEMNÍ SMLOUVA – “Onsite Ambassador”
Sublease Agreement – “Onsite Ambassador”

Nájemce / Lessee: Students Prague s.r.o.
Sídlo / Address: Gagarinova 475/36, Praha 6, 165 00
IČ / Company ID: 04576837
DIČ / Tax number: CZ04576837
Číslo účtu - IBAN / Bank account - IBAN: [REDACTED]
IBAN: [REDACTED]
SWIFT: [REDACTED]
Zastoupená / Represented by: Ing. Vojtěch Růžek tel: [REDACTED]
email: [REDACTED]

dále jen “nájemce” na straně jedné / further referred to as “the Lessor”

a / and

Podnájemce / Sub-Lessee: **Institut umění - Divadelní ústav.**
Fakturační adresa / Address: Celetná 595/17, 110 00 Praha 1, Česká republika
Zastoupená / Represented by: Pavlou Petrovou, ředitelkou
IČ / Company ID: 00023205
DIČ / Tax number: CZ00023205

dále jen “podnájemce” na straně druhé / further referred to as “the sub-Lessee”,

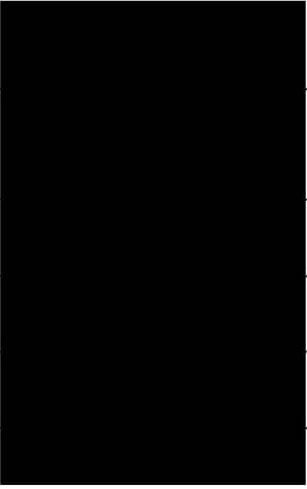
společně jen „smluvní strany“ / together referred to as “the Contracting parties”,

prohlašují, že jsou způsobilé k právním úkonům a dle právních předpisů České republiky uzavírají tuto Podnájemní smlouvu (dále jen „smlouva“).

Declare that they have, according to the valid Czech law regulations, the legal capacity to conclude this Sublease agreement (further referred to as “the Contract”).

A. Předmět a podmínky Smlouvy / Subject and Terms of the Contract:

1. Předmětem smlouvy je pronájem bytů viz přehled níže pro projekt EMERGENCE. From shared experience to new creativity. Living Heritage / Reframing Memory (aktivita č. 23 Student Internship Program). *The subject of the Contract was agreed to be the sub-lessee of the apartments listed in the table below for project EMERGENCE. From shared experience to new creativity. Living Heritage / Reframing Memory (activity no. 23 Student Internship Program).*
2. Byty jsou pronajímány za účelem ubytování osob, kteří přijíždějí do Prahy na středně dlouhé pobyty v rozsahu 3 týdny – 4 měsíce, a jejichž pobyt zprostředkovala firma Institut umění - divadelní ústav (dále jen “podnájemníci”). *Apartments are leased to house people who come to Prague for 3 week to 4 month long visit arranged by the company Cultural Experiences Abroad, Inc. (further referred to as “the Sub-Lessee”).*
3. Přesný termín příjezdu podnájemníků bude sdělen s dostatečným předstihem. Podnájemník se zavazuje řídit pokyny pro ubytovatele vyplývající z ustanovení o pobytu cizinců na území ČR. *Specific time of arrival and check-in of Sub-Lessee to the apartments will be reported to the Lessor in advance. The Sub-Lessee will be responsible for the registration of Students at the Foreign Police, as requested by the valid legal regulations.*

Adresa bytu / Address of the apartment	Označení bytu / Apartment's name/number	Smluvní nájem / Rent per program in CZK	Délka pronájmu / Contract Period
	3		1.6.-18.6.2019
	4		1.6.-19.6.2019
	5		1.6.-18.6.2019
	6		1.6.-19.6.2019
	7		1.6.-19.6.2019
	8		1.6.-18.6.2019
SECURITY DEPOSIT / KAUCE		100 000	
Celkem / Total		358 000	

B. Finanční ujednání / Financial Arrangements:

1. Měsíční nájem zahrnuje zálohy na energie, vodné, stočné, topení, teplou vodu, internetové připojení a místní poplatky. Vyúčtování záloh bude projednáno s nájemcem a na základě faktur od poskytovatelů těchto služeb bude možné vícenáklady přeúčtovat. *The rent is calculated including utilities (gas, electricity, heating, water consumption, internet, and local taxes). Any surcharges for extensive usage of electricity and/or heating and/or hot water consumption will be discussed with the Lessee in advance and supported by a bill from the provider prior to issuing a regular invoice to the Lessee.*
2. Nájem bude uhrazen ve dvou platbách na účet nájemce, a to do 15. 4. 2019 a druhá polovina do 15.5.2019. Kauce bude uhrazena do 7 dní od podpisu této smlouvy. *The rent will be paid as a two-time-payment via bank transfer to the Lessee by 15. 4. 2019 and second payment by 15.5.2019. The deposit will be paid within 7 days of signing this contract.*
3. V případě, že by se ze složené kauce měla hradit škoda na majetku způsobená podnájemci v průběhu pobytu, poskytne nájemce podnájemci popis a fotodokumentaci takové škody, a to do 3 týdnů po odjezdu. *In the case that any damage caused by the Sub-Lessee during their stay should be billed from the security deposit, a detailed description of such damage and photo documentation will be provided by the Lessee within 3 weeks after departure.*
4. Jakmile bude škoda podnájemcem uznána, vystaví nájemce fakturu s uvedením označení bytu a popisem škody, a vratná kauce bude o tuto částku ponížena. Pokud se jedná o dlouhodobou podnájemní smlouvu, bude po každém zúčtovacím období (tj. po každém semestru) faktura za škody proplacena podnájemcem v plné výši, a škody budou započteny z kaucí až po skončení posledního zúčtovacího období v rámci smlouvy. *Once agreed with the Sub-Lessee, a regular invoice will be issued by the Lessee for such damages and the damage cost will be deducted from the security deposit to be returned. If the Contract covers more than one accounting period (e.g. more than one*

semester) then the invoice for the damages will be fully paid after each such period, and will be only deducted from the security deposit at the end of the Contract period.

5. Běžné opotřebení vybavení bytu není předmětem zúčtování kauce a je již započítáno v měsíčním nájmu. *Standard wear and tear is not subject to any security deposit deductions and is already calculated into the monthly rent.*

C. Úklid a údržba / Cleaning Service and Maintenance:

1. V ceně nájmu je úklid společných prostor bytů (chodby, koupelny, kuchyně apod) . Pokoje si budou podnájemníci uklízet sami; včetně pravidelného praní ložního prádla. budou pravidelně vynášet odpadky, recyklovat sklo a plast, budou si mýt nádobí a udržovat pořádek v lednici. *The rent includes cleaning of common areas of apartments (corridors, bathrooms, kitchens, etc.) Rooms should be cleaned by the Sub-Lessee, including regular washing of the bed linen. Sub-Lessee should also take care of their trash, recycle glass and plastics, do their dishes, and keep the refrigerator clean and organized.*
2. V každém bytě budou k dispozici základní úklidové prostředky, které ubytovaným umožní pravidelný úklid ložnic. *Basic cleaning supplies will be provided in the apartment to allow Sub-Lessee to clean their rooms regularly.*
3. Závady budou hlášeny podnájemci emailem na adresu nájemce a zpětně bude informovat studenty o plánovaném termínu odstranění závady. *Housing issues will be dealt with in a timely manner. They will be reported by the guests via email to the Lessee, how and when the issue will be fixed and will inform the students accordingly.*
4. Nájemce nebude zasahovat do průběhu nájmu, kromě nezbytných prohlídek bytu za účelem servisu, které budou podnájemci ohlášeny předem. *The Lessee may not intervene in the use of the apartment during the entire Contract period except for necessary viewings announced to the Sub-Lessee in advance.*
5. Za běžnou údržbu a opravy v bytech je finančně zodpovědný nájemce, a to zejména za zajištění funkčního internetu a topení, a za dodávky elektřiny, plynu a vody. *The Lessee is financially liable for the general maintenance and repairs of the apartment, mainly related to the Wi-Fi function, and to heating, electricity, gas, and water facilities.*
6. Nájemce nezodpovídá za osobní majetek podnájemců a za další předměty vnesené do bytu v průběhu nájmu. *The Lessee is not liable for property and other movable and personal belongings carried into the apartment by the Sub-lessee*

E. Práva a povinnosti / Rights and Obligations:

1. Přenocování hostů není dovoleno. *No overnight guests are allowed.*
2. V bytech ani v bytových domech není povoleno konzumovat alkohol. *No alcohol may be consumed in the apartments and apartment buildings.*
3. V bytech ani v bytových domech není hostů povoleno kouřit a nebo užívat omamných látek. *No smoking or illegal drugs are allowed in the apartments and apartment buildings.*
4. Je vyžadováno dodržování doby nočního klidu dle § 34 zákona č. 258/2000 Sb., o ochraně veřejného zdraví. Podle tohoto ustanovení se noční dobou rozumí doba mezi 22.00 a 6.00 hodinou, a to pro účely kontroly dodržení povinností v ochraně před hlukem a vibracemi. *Observance of the Night Quiet Hours as per the Czech legal regulations is required. No excessive noise between 10 PM and 6 AM is allowed.*

F. Storno poplatky / Cancellation Fee:

1. *V případě zrušení rezervace bytu a vypovězení této smlouvy ve lhůtě více než 45 dní před plánovaným zahájením podnájmu nebude nájemci účtován žádný stornoplatek.*
In the case of cancellation of this contract 45 or more days prior to the originally contracted lease period, there will be no cancellation fee charged to the Lessee.
2. *V případě zrušení rezervace bytu a vypovězení této smlouvy ve lhůtě 45 - 30 dní před plánovaným zahájením pronájmu bude nájemci účtován stornoplatek ve výši 50% z celkové výše smluvního podnájmu.*
In the case of cancellation of this contract within 45 - 30 days prior to the originally contracted lease period, there will be a cancellation fee charged to the Lessee in the amount of 50% of the contracted rent.
3. *V případě zrušení rezervace bytu a vypovězení této smlouvy ve lhůtě 30 a méně dní před plánovaným zahájením pronájmu bude podnájemci účtován stornoplatek ve výši 100% z celkové výše plánovaného podnájmu.*
In the case of cancellation of this contract less than 30 days prior to the originally contracted lease period, there will be a cancellation fee charged to the Lessee in the amount of 100% of the contracted rent.

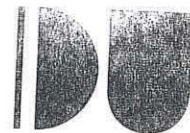
V Praze dne / In Prague, date^{10.4.}.....2019

V Praze dne / In Prague, date¹²⁻⁰⁴⁻²⁰¹⁹.....2019

.....
ue s.r.o.
Praha 6
04576837

Nájemce / Lessee

.....
ssee



Institut umění – Divadelní ústav
Arts and Theatre Institute

Celetná 17, 110 00 Praha 1

IČ: 00023205

DIČ: CZ00023205

T +420 224 809 111

E info@idu.cz

www.idu.cz